

El e-corpus en la enseñanza de E/LE: del aprendiz al aprendiente

ANTONIO CHENOLL
Universidade Católica de Lisboa (UCP)
a_chenoll@yahoo.es

1. Resumen

Mediante esta comunicación pretendemos proponer recursos para explotar en el aula y fuera de ella la utilización de un corpus real basado en los instrumentos que nos ofrece internet en consonancia con los estilos de aprendizaje del alumno.

Dirigido tanto para docentes como para alumnos en el estudio del español, haremos un análisis a través de sitios *web* como buscadores, *podcast* o foros dedicados a resolver dudas lingüísticas y le dedicaremos especial atención a la explotación de la página del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la RAE fundamentalmente por su rigurosidad, sus amplios ejemplos y sus recursos estadísticos mediante los cuales podemos discriminar usos diafásicos, diastráticos y diatópicos entre otros. Crearemos así en el alumno un espíritu crítico que le ayude a distinguir, por ejemplo, la diferencia entre *carro* y *coche*, inferir mediante el contexto el significado de algunas unidades léxicas del tipo *estar de cine*, regímenes preposicionales como *soñar con / soñar en*, etc.

De esta manera, proponemos ejercicios prácticos basados en los estilos de aprendizaje, autoaprendizaje y en promover la figura del aprendiente de lenguas desde una perspectiva real ya que consideramos que las muestras reales pueden ser más productivas a la hora de reflexionar sobre una lengua.

Del mismo modo sugerimos ejercicios para trabajarlos en el aula siempre desde un enfoque comunicativo, basado en la reflexión activa de la lengua y como complemento a las actividades tradicionales en el aula.

2. Introducción

Desde hace ya algún tiempo venimos escuchando que la mejor metodología no es la que se basa en casos homogéneos, sino en la adecuación de esta a la forma como el alumno aprende. En este sentido, y deduciendo que no es el alumno quien se tiene que adaptar a la metodología del profesor, sino precisamente la del profesor al alumno, debemos pues, analizar el estilo de aprendizaje del alumnado.

Mediante encuestas, observación directa, reacciones a propuestas del profesor o ejercicios realizados por el alumno, podremos deducir ante qué tipo de aprendizaje nos encontramos. De este modo, veremos cómo cada vez nos encontramos frente a un nuevo tipo de alumno que en gran medida está sumergido en internet y hace uso explícito de sus recursos. Entonces, ¿por qué no aprovechar esos recursos? ¿Por qué no encararlos como algo productivo para determinados alumnos? ¿Por qué no manipular estos recursos para adaptarlos a los diferentes estilos de aprendizaje para conseguir una mayor productividad individual en su proceso de adquisición? ¿Por qué no indicarles el camino para que fuera de las aulas –o incluso con el curso concluido– ellos mismos sean sus propios tutores en la enseñanza de la lengua?

Más adelante veremos cómo todas estas preguntas nos llevarán a una misma dirección, el autoaprendizaje y la autonomía del alumno.

Por otro lado, otra ventaja que nos ofrece este tipo de recurso es el material real. Siendo que diferenciamos entre material auténtico y material real, entendemos

como material auténtico aquel que fue hecho sin un objetivo didáctico de lenguas, esto es, material libre de imposiciones pedagógicas explícitas.

Estamos de acuerdo con Gilmore¹ cuando define material auténtico como *cualquier texto o material producido sin una explícita intención didáctica*.

Por el contrario entendemos material real como el libremente producido sin otra intención implícita o explícita de enseñanza, esto es, el material libre, improvisado rápido, con cortes, con interrupciones, reformulaciones, errores, etc. En definitiva una muestra de español con la que los alumnos se van a encontrar en un país hispanohablante.

Para incentivar esta evolución hacia la independencia en el aprendizaje propondremos varios ejercicios.

3. Presupuestos teóricos

3.1. La paradoja de la enseñanza de lenguas

Una lengua no se aprende en clase.

En este sentido, creemos que una lengua no se puede aprender en unas determinadas horas de clase, ya que en las clases nos limitamos muchas veces a los contenidos gramaticales y las destrezas pero no hacemos hincapié en el proceso.

3.2. La enseñanza centrada en el proceso

Una enseñanza centrada en el proceso optimiza los resultados no solo presentes sino también futuros. Erróneamente les enseñamos los instrumentos pero no cómo manejarlos. Haciendo uso de una vieja metáfora, *les damos el pescado pero no la caña*. Así, su aprendizaje no acaba el día que terminan las clases sino que empieza el día que acaban las clases. En el aula, no solo debemos guiarlos gramaticalmente sino también procesualmente, hacer que ellos mismos reflexionen cómo estudian y cómo se puede rentabilizar ese estilo de aprendizaje.

3.3. La enseñanza centrada en el alumno

Por la misma razón, debemos centrarnos en el alumno y no en la clase como algo homogéneo. Tendremos que adecuarnos, en la medida de lo posible, a sus exigencias, ya que es así como la explotación procesual del alumno aumenta proporcionalmente. Sin embargo, si nosotros nos centramos en ellos, a cambio, ellos deben hacerse responsables de su aprendizaje. El alumno ha de entender que el profesor es un guía en ese proceso, pero que es él quien conduce, es él mismo quien "se enseña".

La adecuación a los objetivos pretendidos por los alumnos también forma parte de este apartado.²

3.4. La autonomía en el aprendizaje

Se relaciona con 2.3. Si somos capaces de hacer que el alumno vaya más allá de las clases, tendremos un gran camino hecho. La autonomía del aprendizaje es la diferencia fundamental entre aprendiz y aprendiente y donde el alumno adquiere la capacidad de *aprender a aprender* lengua, o mejor, a aprender a cómo mejorar su capacidad de aprender lenguas. Villanueva describe muy bien el objetivo de la autonomía en el aprendizaje.

1 En Álvarez Montalbán. Ver Bibliografía Utilizada.

2La enseñanza – en cuanto a contenidos – a alumnos de periodismo o de gestión empresarial es diferente.

La autonomía en el aprendizaje se concreta en la adquisición de conocimientos y destrezas implícitos en la capacidad de aprender. Estos conocimientos no son innatos sino que deben ser aprendidos, y es aquí donde entra en juego la incorporación de un objetivo específico en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el de aprender a aprender lenguas. (Villanueva 1997:61)

3.5. Del aprendiz al aprendiente

Los presupuestos anteriores solo dan una solución posible: aprendiente.

Tomando como referencia a Kondo, Fernández e Higuera diferenciamos entre aprendiz y aprendiente de la siguiente manera: *Si bien ambos términos se refieren al mismo concepto (persona que aprende), en la bibliografía actual se prefiere el segundo término por la connotación activa³ que se deriva de la terminación del participio presente.⁴*

Esto es, el alumno ya no es un mero sujeto pasivo, donde su única función es la entrada de *input*, sino que se transforma en un elemento activo de la enseñanza. es de destacar la indivisibilidad que hace Villanueva entre enseñanza y aprendizaje, no es un concepto que se pueda separar sino que un concepto está intrínsecamente ligado al otro.

3.6. Concienciación y uso de diferentes estrategias de aprendizaje

El alumno debe ser consciente de sus propias estrategias de aprendizaje y de cómo mejorarlas. El alumno que usa más estrategias de aprendizaje, esto es, que sabe cuál es la mejor manera de abordar un problema, tiende a aumentar la productividad en los resultados obtenidos (Ver Figura 1).

3.7. Enseñanza con muestras auténticas de lengua.

Este punto se diferencia de los anteriores en su naturaleza. El resto de los presupuestos está ligado al proceso y este está ligado al *input* (muestra ejemplar que les proponemos a los alumnos). En este sentido, creemos fundamental ofrecerles a nuestros alumno muestras reales o auténticas⁵, que sean ampliamente rentables.

4. ESTILOS DE APRENDIZAJE

4.1. ¿Qué es un estilo de aprendizaje?

A grandes rasgos, un estilo de aprendizaje es la manera o el estilo que tiene cada uno de nosotros para aprender. Estos estilos, a su vez, están formados por un conjunto de estrategias para procesar la información. O sea, ¿qué hace el alumno y cómo lo hace a la hora de asimilar esa información? La selecciona, la absorbe sin distinción, la clasifica... Estas estrategias poseen una serie de características:

- Deben ser explícitas y conscientes tanto para el alumno como para el profesor.
- Es un proceso activo (aprendiente).
- No son estables, mudan dependiendo del grado de madurez del proceso que tenga el alumno. Normalmente empiezan fijándose en la forma para acabar en el uso.
- No hay un estilo perfecto para cada alumno, hay tendencias de estilos. estadísticamente un alumno no tiene un solo estilo sino que conjuga varios estilos.

3 El subrayado es nuestro.

4Referencia extraída de *Historia de la Metodología de Lenguas Extranjeras (con especial referencia al español)* a través del curso MEELE-AA, *Principios metodológicos de os enfoques comunicativos* (2004).

5 En el sentido descrito anteriormente por Gilmore.

4.2. Estilos de aprendizaje. Clasificación

Aunque existen numerosas clasificaciones, hemos preferido la clasificación que se hace en Alonso *et alii*⁶ por parecernos más práctica para el profesor.

- Activos.
- Reflexivos
- Teóricos
- Pragmáticos

Para intentar clasificar a los alumnos, como ya se dijo más arriba, disponemos de varios recursos como test, observación directa en el aula y respuesta a los diversos ejercicios que les proponemos ya sea esta respuesta cualitativa o afectiva.

5. Ejercicios prácticos con corpus

Dependiendo del estilo de aprendizaje que mejor se adecúe a cada alumno deberemos proponer unos u otros. Nuestra recomendación, aunque más trabajosa, es proponer varios ejercicios que trabajen lo mismo pero desde diferentes perspectivas metodológicas cuya finalidad es que los alumnos escojan la que le parece más atractiva o más conveniente. Nuestra experiencia es que no suelen coger la menos costosa de realizar sino la más interesante para ellos.

5.1. Recursos para el aprendizaje a través del español real en Internet.

5.1.1. Corpus audiovisual

- Podcast (mundopodcast.com)
- Radio. (kboing.com, last.fm)
- Televisión. (jubeo.es, rtve.es)
- Buscadores y *blogs* especializados en videos (youtube, veoh, loquetegusta.com...)

5.1.2. Corpus del español escrito

- CREA
- Val.Es.Co, corpusdelespañol.org, gedlc.ulpgc.es, etc.
- Buscadores (google, yahoo, terra...)
- Literatura electrónica: revistas, periódicos, novelas, etc.

5.1.3. Recursos prácticos

- Páginas didácticas (todoele.net, marcoele.com...)
- *Webquest* y *casas*. (marcoele.com/materiales/wq/index.htm l)

5.2. Ejercicios prácticos con mejor aprovechamiento dependiendo del estilo

5.2.1. Reflexivo

- Observador.
- Recopilador de datos.
- Análisis desde varias perspectivas.
- Retardan las conclusiones para estar seguros.

5.2.1.1. Tipología de ejercicios (reflexivos)

- Ejercicios estructurales que hagan hincapié en la explicación del porqué y en los que se suma el reto de haber pocos marcadores temporales (se recomiendan

6 Ver Bibliografía Utilizada

páginas con ejercicios estructuralistas (todoele.net)).

- Ejercicios de comparación de estructuras a través del DRAE.
- Ejercicios de reflexión y autorreflexión al final de cada clase: qué hemos aprendido, qué problemas habéis encontrado, del uno al diez califica la dificultad de los contenidos impartidos (es recomendable que se haga de forma personal, de tipo test y con opción de redacción, para que la respuesta sea más sincera y por lo tanto más explotables); ver figuras 2, 3 y 4)

5.2.2. Activo

- Involucrados
- Les gusta lo nuevo
- Primero actúan y después piensan.
- Con gente y siendo el centro de atención.
- Funcionan por retos a corto plazo, si no se aburren.

5.2.2.1. Tipología de ejercicios (activos)

- Creación de programas de radio y televisión.
- Les enseñamos muestras de *podcast* o programas de radio y televisión. Para que vean cómo puede/debe resultar la estructura y léxico específico. Creación de cortos en español con narración. (Imperfecto vs. indefinido)⁷
- Creación de canciones simples, con melodías conocidas, sobre los alumnos de clase. (descripciones)
- Actividades dinámicas, movimiento en clase
- Levántate y encuentra a alguien que haya estado en Alemania, que se levante a las 7, que tenga un padre albino... tienes que preguntar para saberlo.
- Mostrar con movimientos verbos para la clase.

5.2.3. Teóricos

- Crean reglas propias y bien fundamentadas lógicamente.
- Analizan y sintetizan.
- No les gusta la subjetividad.
- Les gusta el desafío teórico.

5.2.3.1. Tipología de ejercicios (teóricos)

- Actividades de descubrimiento activo mediante muestras reales (DRAE).
- Preposiciones (apostar por, ir a, sacar a)
- Frases hechas (ni fu ni fa, por los pelos...)
- Americanismos (boludo, chido; ver figura 6)
- Descubrimiento de reglas de uso de los tiempos verbales.
- Indefinido vs. Perfecto (ver figura 7).

5.2.4. Pragmáticos

- Les gusta probar ideas y técnicas nuevas.
- Ponen en práctica lo aprendido.
- Toman decisiones.
- Buscan alternativas para solucionar los problemas.

⁷ <http://www.pyc-revista.com/numAnt/num10.aspwww.notodofilmfest.com>

5.2.4.1. Tipología de ejercicios (pragmáticos)

- Webquest.⁸
- Cazas⁹
- Explotación de *blogs*.
- Ejercicios de investigación.

6. CONCLUSIÓN

La reflexión sobre las estrategias y el análisis explícito de los estilos de aprendizaje, combinado con los materiales auténticos en internet incentivan el autoaprendizaje y la autonomía en el proceso.

Así, creamos verdaderos aprendientes que continuarán ampliando sus conocimientos en español de manera indefinida y no cuando acaben su periodo reglado de clases.

Creemos que, así, el proceso de aprendizaje se prolonga indefinidamente y se desarrollan técnicas de investigación lingüística, que facilitan la evolución lógica del aprendiz al *aprendiente*.

7. BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA.

Alonso, Catalina M., Domingo J. Gallego, Peter Honey (1994) *Los estilos de aprendizaje. Procedimiento de diagnóstico y mejora*. Bilbao. Ed. Mensajero. Universidad de Deusto.

Álvarez Montalbán,F.(2007) *Actas del II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. FIAPE. Granada, 26-29/09-2007*

Gilmore, Alex: *Authentic materials and authenticity in foreign language learning*. Language Teaching 40, 97-118. Cambridge University Press, 2007-09-21

Moreno, B.; Martínez, I. (2004) *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos en MEELE-AA*, Glosario. Universidad Antonio de Nebrija.

Kondo, C.M. (1997): *Historia de la Metodología de Lenguas Extranjeras (con especial referencia al español)*. Madrid. Fundación Antonio de Nebrija.

8. Figuras

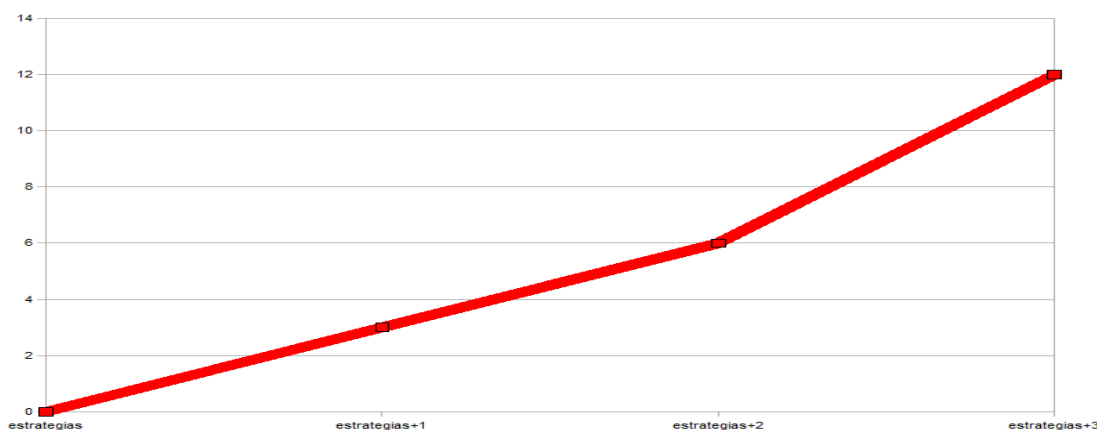


Figura 1. El empleo de diferentes estrategias es directamente proporcional al éxito en el proceso.

8 <http://www.marcoele.com/materiales/wq/wqe/index.html>

9 <http://www.marcoele.com/materiales/cazas/cazasele/index.html>

CONCORDANCIA

ta: aparatos telefónicos versus pantallas de PC o algún dispositivo alternativo, como podría ser un PDA. Cl
utadora y conectarse a Internet para ver si tiene algún mensaje nuevo. De SMS hasta MMS Aunque, por el
e, es decir, no es necesario pedir autorización o algún permiso para explotarlas. Aunque hay que tener
congestión que se genera si hay mucho tráfico en algún momento dado. Si algo así ocurre, la voz no se
agua a 0 y comprobamos por la mañana si ha habido algún cambio. 2*. En la cisterna se coloca un poco de
que IBM tiene en Austin, Texas. Se espera que en algún punto del proceso lleguen a emplearse casi 300
muñecas, ositos de peluche, cuentos o discos, hay algún chip que los convierte en más atractivos. Este
da con esperar. Los objetos que compramos tendrán algún día etiquetas electrónicas dotadas de un aparat
unos 4.000 millones de años. Fobos se estrellará algún día sobre la superficie de Marte, pero esto ocu
álidos JOSE MANUEL ALONSO LAS personas que sufren algún tipo de minusvalía hoy en día ya pueden conduci
tegrator), con la cual se transfiere la llamada a algún agente, incluyendo voz y datos, mejora la satis
incluye el programa para sintonizar los canales, algún utilitario para captura de video y para captura
número uno en ventas de móviles, debió pensárselo algún tiempo y dejar evolucionar este 2004 que eviden
aunque esta última parcela podría hacer temblar a algún que otro potencial comprador. Empezamos por lo
ecnología para extraer el ácido carmínico, que en algún momento será la segunda etapa del negocio, y fa
que luego de asentarse pasa por varias etapas; en algún momento algunas de las ninfas darán origen a he
as, si no se pueden evitar, conviene barnizar con algún aislante, 5 mm hacia adentro, ver fig. 4. CAPAC
acción de las ideas inertes, aquellas ideas que en algún tiempo han sido activas para la resolución de p
r adecuado en el sistema educativo, pero que tras algún tiempo han perdido su efectividad por haber sid
orrejón de Ardoz y procederá al lanzamiento desde algún punto cercano a las islas Canarias. El creador
pretaban según fuera su densidad, la hora, etc. y algún otro sistema de señales. Se disponía también de
por ciento de las compañías declara haber tenido algún problema de seguridad, sobre todo por virus. La
funcionamiento es muy sencillo en ambos. Si surge algún problema es debido a un deficiente mantenimient
Ahí es donde también los poderes públicos tienen algún papel, porque los servicios se pueden prestar b
de la presencia de los intrusos. Aún transcurrirá algún tiempo antes de que los robots domésticos pueda

Figura 2. La comparación con datos reales fomenta el aprendiente.

CONCORDANCIA

s los países europeos están interesados en situar alguno de sus telescopios en Canarias, dadas las espe
e regiones, ya concesionadas, no tendrán problema alguno para ofertar el servicio 3G en el país, señaló
debe sacar copias "de prueba" cada vez que cambia alguno de los cartuchos. La Z55 puede utilizarse en c
de cierto nivel el ojo humano no aprecia parpadeo alguno. En todo caso, lo mejor es utilizar la frecuen
mpo para los técnicos de Ariospace, pero en modo alguno merma la confianza en el Programa Espacial Eur
al, aunque alguna empresa pública podría realizar alguno de estos servicios, pero desde el punto de vis
La profesora calló un poco para ver si podía oír alguno de los comentarios, pero sólo le llegó alguna
ano mayor, cuando estaba de buenas, a trastear en alguno de los aeromodelos que construyó (y alguno que
ear en alguno de los aeromodelos que construyó (y alguno que destruyó). Tal vez fue él quien le metió e
ermanos o hermanas pequeños. También podéis traer alguno de los vuestros, si es que los tenéis. Otra po
visitar alguna tienda de "todo a cien" y comprar alguno. Hasta entonces, que os divirtáis -y con esto s
tintos útiles o aparatos de nuestro tema, hubiese alguno que no pudiésemos conseguir, trataremos de rec
es características de cada uno de ellos. 6. Si de alguno de los modelos dispusiéramos de más de un apar
n los discos de música, el polvo y la funda. Y si alguno de tus profesores utiliza a menudo el retropro
ayuda de una electricidad cualquiera excitada por alguno de los medios conocidos hasta ahora, obrando s
responder a las siguientes preguntas: 1. Observa alguno de los nombres que aparecen: Volta, Ohm, Coulo
ma que era completamente imposible sacar provecho alguno de ellos. En ambos casos llegaron a la conclus
cubierta por un solo y único mar, sin continente alguno, ni isla y sólo tendrían vida los animales de
de la válvula, tocando cada rayo para ver si hay alguno demasiado suelto. Si es así, apriete ese rayo
olvente. Para poder quitarla es necesario separar alguno de sus eslabones, utilizando una pequeña prens

Figura 3. La comparación con datos reales fomenta el aprendiente.

CONCORDANCIA

ecorrido tal que, cuando no está sometido a carga alguna en el freno, su velocidad es 2240 r/min (punto menos "molesta", porque se puede estar ocupado en alguna actividad y enviar o recibir texto, sin que la z tradicional nunca podrán existir, son: - Si por alguna razón el teléfono se desconecta: se vuelve a c comunicaciones en México, al no tener competencia alguna. Ello, además de ser motivo de orgullo y de sa e el país enfrentó en 1976, 1982, 1986 y sin duda alguna, en 1995. Si bien, el año pasado no hubo creci e DVDs grabables y reescribibles. Deseo compartir alguna información que tengo. Las tecnologías de grab , cadenas, pedales, émbolos, engranajes, muelles, alguna pila y algo de vapor de agua (nada de electrón s que consiga una conexión a Internet a través de alguna empresa de comunicaciones que dé acceso a esta n enfermo que acaba de ingresar y de la que tiene alguna duda. El veterano médico se fijará en la panta para atraerla. En México hay mucha materia gris, alguna se va y otra se queda". Agregó que otra oportu nicarse con su interlocutor cuando deban realizar alguna gestión podrán disponer en el instante de un i a sido una apuesta valiente que necesita tiempo y alguna que otra mejora pero el producto ha nacido par a y es imposible de llevar a cabo de pie sin mesa alguna. Es necesario abrir su tapa trasera y quitar s que llegue primero con la idea, para que logre de alguna manera rentabilizar las inversiones que ha hec cen sus respectivos gobiernos y tratan de ejercer alguna presión ante las autoridades para aumentar los unificaciones eran acústicas, visuales, y quizás de alguna otra laya. Para las primeras -las acústicas- u de árboles, emparchados con pieles de ñandúes, o alguna otra forma de difundir ruidos, que eran retran ativa de los sectores privados en general, aunque alguna empresa pública podría realizar alguno de esto rmas de energía en energía eléctrica. - Modificar alguna magnitud de la que dependa la energía eléctric uando se verifica cualitativa o cuantitativamente alguna de sus características. 4. Se produce una demo características. 4. Se produce una demora cuando alguna circunstancia interrumpe o aplaza el proceso p on ácido, lavarla, secarla bien y observar si hay alguna pista cortada para su posterior reparación ant culo sino únicamente a un hilo, que colocaráis en alguna parte, del que se tira suavemente. Segunda: el oír alguno de los comentarios, pero sólo le llegó alguna palabra suelta. Violeta estaba mala. Por dos r " sin "ser llevadas", colocadas en el suelo y, de alguna manera, conseguir que su corriente llegue hast

Figura 4. La comparación con datos reales fomenta el aprendizaje.

Nº	CONCORDANCIA	PAÍS
1	al malencarado individuo del castoreño: - Vos sos boludo. Nada podía tener interés salvo que se produce	** ESPAÑA
2	poner en práctica lo que canta, es no hacerse el "boludo", estando atento a lo que puede cambiar como p	** PANAMÁ
3	se dedica a pegar patadas y el árbitro se hace el boludo y no echa a nadie, se complica (Maradona). - B	** ARGENTINA
4	echa a nadie, se complica (Maradona). - Bastante boludo el brasuca este (López, entre risas). - Si. Y	** ARGENTINA
5	la calle? - Todo el tiempo. Me gritan que soy un boludo, que la tengo que dejar (a Griselda). Hasta mi	** ARGENTINA
6	que se dieron vuelta, yo le respondí que no fuera boludo y que siga adelante. Al menos, hasta el final	** ARGENTINA
7	imos que matar a Cabezas porque reconoció al otro boludo". Ante esto, Retana interpretó que se había tr	** ARGENTINA
8	astante complicado. De todas formas yo me hago el boludo y no le doy mucha trascendencia al asunto. De	** URUGUAY
9	rta en la cocina y yo acá escribiendo el post más boludo. Basta. No, quiero escribir un cacho más, así	** ARGENTINA
10	fuck all. Comentarios: [] loco... ¡¡soy un cyber-boludo y me acabo de dar cuenta a las 5 de la mañana!	** ARGENTINA
11	a tu padre, que bien que le va a ir, mientras el boludo de Emir está preso, que siga floreándose por a	** ARGENTINA
12	juego con él y me dice: - ¡Me estás pegando a mí, boludo! No hay caso, por mucho que me esmero no entie	** ARGENTINA
13	una buena acción oficial por día, seguramente un boludo, el que le enseñó al italiano discolo o tocar	** ARGENTINA
14	ora los aparatos electrónicos hacen que cualquier boludo venga y haga un tema. Pero músicos de verdad..	** ARGENTINA
15	la ventana cada vez que yo salía y yo me hacía el boludo, pero siempre la relojeaba. Eso sí: recién me	** ARGENTINA
16	del partido contra la URSS, entonces, me hice el boludo y esperé, me demoré a propósito para repetir l	** ARGENTINA
17	, si empatábamos... Pero ya estaba todo listo. El boludo de Bianchi había empezado a hacer experimentos	** ARGENTINA
18	ampeonato a mí me gustaba Alemania, no era ningún boludo, yo. A mi hermano Lalo le gustaban los de toqu	** ARGENTINA
19	uta! Ganaba dos millones de dólares y se hacía el boludo por dos mil. Eso si que es tomarle la leche al	** ARGENTINA
20	levantar el ánimo... Ahora creo que hasta el más boludo se daba cuenta de que la cosa era forzada: est	** ARGENTINA
21	a las cosas como ellos las planteaban. Por eso el boludo de Del Nido, el vicepresidente, se animó a dec	** ARGENTINA
22	ntia una pelota de tenis en la pata y había algún boludo que dudaba. Por eso, y por otras cosas, tardé	** ARGENTINA
23	hoy? ÁRBOL 1º- Están. ÁRBOL 2º- Ya sé que están, ¡boludo! Pero, ¿cómo? ÁRBOL 1º- Igual que ayer... ÁRBO	** ARGENTINA
24	un trago. Pausa. Llorisquea.) DOS- No tomés más, boludo. Tu mujer se la agarra conmigo. UNO- Yo la tra	** ARGENTINA
25	s que te iba a recomendar? ¿Te parece que soy tan boludo como para hundirme yo? Ante estas razones Nino	** ARGENTINA

Figura 5. Podemos diferenciar los diferentes usos mediante una búsqueda sencilla en el CORDE.

Nº	CONCORDANCIA
1	ndo, y felicidades porque me acabo de enterar que ayer fue tu santo . Oye, por un programa que cuesta **
2	ene las fotos de nuestras señales, que lo visteis ayer ya, es es es un antiguo circo glaciar. Normalmen **
3	día gris y lluvioso fue escenario de la etapa de ayer en la que Liatti y el escocés McRae dominaron so **
4	ada y solidaria la pobreza y el hambre. El día de ayer un bosnio musulmán, nacido en Sarajevo, fue decl **
5	e la falta de quórum, y posponerla para el día de ayer con la idea de que ayer se pudiera leer la minut **
6	cosas. No sé si Sus Señorías vieron la televisión ayer y hoy, no la chilena, pues informa muy poco, sin **
7	en la reunión de presidentes de bloque celebrada ayer. Plan de labor parlamentaria para la sesión del **
8	cir que en la reunión de presidentes de bloque de ayer, que se suspendió para hoy, no tuve oportunidad **
9	estas tarjetas de propiedad entregadas el día de ayer, ocho unidades nuevas, todas a nombre de la Muni **
10	tina de los Santos. Pues traigo algo que escuché ayer, en un programa de televisión, no voy a decir cu **
11	de Estado de Economía, Cristobal Montoro, repasó ayer la situación económica y advirtió, antes que nad **
12	nta y dos habitantes, Cuba, la Cuba analfabeta de ayer, con un treinta por ciento de ellos, o semianalf **
13	ivo, pacífico, y creo que así fue el encuentro de ayer. No debemos ser jactanciosos por el éxito, porqu **
14	ecesidad de trabajar. ¿Tú sabes qué? Yo no soy de ayer, yo tengo sesenta y cinco años, no me lo estás p **
15	to a las ocho y desayunan, y después dice la niña ayer: "Mamá, hazme la cama que no me da tiempo", digo **

Figura 6. Podemos trabajar con los marcadores temporales a través del corpus.